

# O Espanhol do Istmo — As Palavras que Cruzam o Canal do Panamá

Por Cristiano Ricardo · Publicado em 06/11/2002

Como a rota marítima global uniu o léxico caribenho, indígena e anglo-saxão, a gíria 'qué xopá' e a beleza do Casco Viejo panamenho. Pequena aula de espanhol e curiosidade cultural por Prof. Cristiano Ricardo.

Versão online e eventuais atualizações:

<https://cristianoricardo.com/post/o-espanhol-do-istmo-as-palavras-que-cruzam-o-canal-do-panama-2002-11-06>

---

?? Aulas de Espanhol · Panamá (Cidade do Panamá e Colón) · 2002

Como a rota marítima global uniu o léxico caribenho, indígena e anglo-saxão, a gíria 'qué xopá' e a beleza do Casco Viejo panamenho. Pequena aula de espanhol e curiosidade cultural por Prof. Cristiano Ricardo.

Ñ

Aula de Espanhol · Panamá (Cidade do Panamá e C

O Istmo Global, o Canal e a Linguagem de E

Língua, Etimologia & Curiosidades do Mundo Hispânico

Prof. Cristiano Ricardo · Escola de Idiomas & Letras da Rede CR

## 1. A Pílula Gramatical: A Origem e a Derivação

O Panamá é a cintura estreita que conecta as Américas e une os oceanos Atlântico e Pacífico através do seu canal centenário. Essa vocação de porto global gerou um espanhol cosmopolita, dinâmico e cheio de gírias invertidas (fenômeno do vesre): a famosa saudação panamenha '¿Qué xopá?' é simplesmente a inversão silábica de '¿Qué pasó?!'. A influência do inglês também gerou termos cotidianos naturalizados como fren (de friend: amigo).

## 2. Curiosidade Cultural & Geográfica: Panamá (Cidade do Panamá e Colón)

O Canal de Panamá, inaugurado em 1914, utiliza um engenhoso sistema de eclusas com água doce do Lago Gatún para erguer navios gigantesco de até 360 metros de comprimento a 26 metros acima do nível do mar. No Casco Viejo da capital, igrejas coloniais convivem com edifícios franceses da época de Ferdinand de Lesseps.

### 3. Vocabulário & Derivações em Foco

#### Tabela

Español & Etimología | Português | Nota Explicativa & Uso

¿Qué xopá? | ¿Qué pasó? / E aí? | Gíria número um de cumprimento no Panamá moderno.

Fren | Amigo íntimo / Parceiro | 'Voy al cine con mi fren'.

Yeyé | Pessoa esnobe / Rica | Designação bem-humorada para quem frequenta círculos exclusivos e ostenta luxo.

Chuzo | Puxa vida! / Caramba! | Interjeição de surpresa: '¡Chuzo, se me olvidaron las llaves!'

? ¡Desafío Práctico del Día!

¿Sabías que la palabra 'Panamá' proviene de lenguas indígenas originarias que significaban 'abundancia de peces y mariposas'? Un nombre poético para un istmo bendecido por dos océanos.

Prof. Cristiano Ricardo

Linguística, Educação & Cultura Hispânica · Publicado em 06/11/2002 às 03:16

Rede CR · Idiomas & Humanidades